

Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 1105 from student id: 13838 [en - hr]

Your translation [hrvatski]

Dijalog

AI - 'Ej, aj' ili 'E jaj!'

Jo: Više nema potrebe učiti strane jezike. Zahvaljujući AI-ju, govoriš u svoj mobitel i on prevodi. Dakle, gdje god da se nalaziš u svijetu, konobari znaju kakvu kavu želiš.

Mo: Guranje mobitela pred ljude zvuči dehumanizirajuće. Konobari vole kada se turisti trude govoriti njihovim jezikom. Ponekad ti daju besplatni keksić.

J: AI ti može dati bilo koji keks koji želiš. Mogu reći 'čokoladni kolač sa sirom i limetom i glazurom od wasabija', AI konfigurira recept i šalje ga na 3D printer za hranu.

M: Ukusno! Ipak, to zapravo nije 'inteligencija'. To je prepravljane temeljnog skupa podataka.

J: Temeljni skup podataka koji uključuje cijelu svjetsku mrežu. To je samo za početak. Mogućnosti su beskrajne.

M: Svjetska mreža ima i mračnu stranu. Tko bira skup podataka? Tko to kontrolira? Tko daje suglasnost da se njegovi podaci koriste? Potrebni su nam razgovori sa svim pogođenim zajednicama.

J: Da, i ljudi mogu govoriti svojim jezicima u tim raspravama. Nema više tjeranja svih da govore engleski. AI može podnijeti količinu prijevoda koja nadilazi ljudske mogućnosti.

M: AI može obavljati magareći posao, ali mi ne stavljamo magarce u vodstvo. Automatsko prevođenje čini pogreške. Ljudi moraju biti bolji prevoditelji od strojeva kako bi ih ispravili.

J: AI je prijatelj lingvist. Jesi li znao da se AI koristi kao pomoć u očuvanju ugroženih jezika?

M: Pomoć, da, ali ljudski doprinos je vitalan. Jezik nije samo skup gramatičkih pravila koja treba dekodirati.

J: Nije, postoji i vokabular. AI može istovremeno rudariti više terminoloških baza podataka.

M: Što je s tonom, osjećajnošću, igrom riječi? Zamisli naš razgovor preveden na razne jezike. Umjetna inteligencija nije mogla ući u naše glave niti to vidjeti sa stajališta čitatelja. Za to je potrebna ljudska kreativnost. Svaki bi prijevod bio drugačiji. Najbolji bi zaslužili nagradu.

J: Onda napravimo natjecanje! AI može stvoriti svemir virtualne stvarnosti za igranje s više igrača u kraljevstvu fantazije.

M: Misliš na cijeli kontinent koji ujedinjuje različite kulture, s velikim gradovima i veličanstvenim planinskim krajolicima, rijekama i šumama?

J: Da! Sa svemirskim majmunima, dinosaurima i vulkanskim armagedonom.

M: Razgovarati s tobom je osvježavajuće. Ne slažem se sa svim tvojim mišljenjima, ali imaš mašte.

J: Volim razgovarati s tobom. Imaš principe i zalažeš se za njih. Želiš li otići na kavu?

Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 1105 from student id: 13838 [en - hr]

M: Naravno! Naučit ću te kako se naruči kava s mlijekom na talijanskom.

J: Dogovoreno! A ako nam konobari ne daju besplatne keksiće, onda ću ih 3D isprintati.

Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 1105 from student id: 13838 [en - hr]

Text to translate [English]

A dialogue

AI - 'Aye, aye' or 'My eye!'

Jo: There's no need to learn foreign languages any more. Thanks to AI, you speak into your phone and it translates. So wherever you are in the world, waiters know how you want your coffee.

Mo: It sounds dehumanising, thrusting phones at people. Waiters like it when tourists make an effort to speak their language. Sometimes they slip you a free biscuit.

J: AI can give you any biscuit you want. I can say 'cheesy lime chocolate swirls with wasabi icing', AI configures the recipe and sends it to a 3D food-printer.

M: Delicious! It's not really 'intelligence' though. It's rehashing the underlying dataset.

J: An underlying dataset that includes the whole World Wide Web. That's just for starters. The possibilities are endless.

M: The World Wide Web has a dark underbelly. Who chooses the dataset? Who controls it? Who consents to their data being used? We need discussions with all affected communities.

J: Yes, and people can speak their own languages in those discussions. No more making everyone speak English. AI can handle volumes of translation way beyond human capacity.

M: AI can do the donkey work but we don't put donkeys in charge. Automated translation makes mistakes. Humans have to be better translators than machines in order to correct them.

J: AI is the linguists' friend. Did you know that AI is being used to help preserve endangered languages?

M: Help, yes, but human input is vital. Language isn't just a set of grammatical rules to be decoded.

J: No, there's also vocabulary. AI can simultaneously mine multiple terminology databases.

M: What about tone, sensitivity, word-play? Imagine our conversation translated into various languages. AI couldn't get inside our heads or see it from the readers' point of view. That needs human creativity. Each translation would be different. The best ones would deserve a prize.

J: Then let's hold a competition! AI can create a virtual-reality gaming universe with multiple players across fantasy realms.

M: You mean a whole continent uniting diverse cultures, with great cities and glorious landscapes of mountains, rivers and forests?

J: Yes! With space monkeys, dinosaurs and Volcano Armageddon.

M: Talking to you is a tonic. I don't agree with all your opinions but your imagination is out there.

J: I like talking to you. You've got principles and you stand up for them. Do you fancy going for coffee?

Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 1105 from student id: 13838 [en - hr]

M: Sure! I'll teach you to order a latte in Italian.

J: You're on! And if the waiters don't give us free biscuits, I'll 3D print some.